

Peter Cornelius

Der Tod, das ist die
kühle Nacht

Drei Chorgesänge (1871)
op. 11 Nr. 1

für 2 vierstimmige Chöre
(SATB/SATB) a cappella
herausgegeben von
Günter Graulich

Grim death, it is the cooling night
for double choir (SATB/SATB) a cappella
edited by Günter Graulich
English version by Mabelle Shapleigh

Der Tod, das ist die kühle Nacht op.11, 1

Mäßig langsam / *Lento moderato*

Peter Cornelius (1824–1896)

Text: Heinrich Heine

Soprano
Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Grim death, it is the cool - ing night,

Alto
Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Grim death, it is the cool - ing night,

Tenore
Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Grim death, it is the cool - ing night,

Basso
Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Grim death, it is the cool - ing night,

Coro I

Coro II

Soprano
das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Alto
das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Tenore
das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Basso
das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Pianoforte*

der Tod, das ist die kühle Nacht,
grim death, it is the cool - ing night,

Tag,
day,

das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Tag,
day,

das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Tag,
day,

das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

Tag,
day,

das Le - ben ist der schwü - le
and life, it is the burn - ing

* Nur zum Einstudieren / For rehearsal only

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min

© 1998 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 40.496/40

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Edited by Günter Graulich

English version by Mabelle Shapleigh

Piano reduction: Paul Horn

8

p *cresc.* *f*

Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

p *cresc.* *f*

Tag. — Es dun - kelt schon, es dun - kelt schon, mich schlä - fert, der
 day. — It dark - ens now, it dark - ens now, I slum - ber, for

12

p *f*

Tag hat ri - ness ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

p *f*

Tag hat mich mü - de ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

p *f*

Tag hat mich mü - de ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

p *f*

Tag hat mich mü - de ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

p *f*

Tag hat mich mü - de ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

p *f*

Tag hat mich mü - de ge - macht, der Tag hat mich mü - de ge - macht. — Es
 wea - ri - ness fol - lows the light, der for wea - ri - ness fol - lows the light. — It

16 *p* *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

p *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

p *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

p *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

p *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

p *decresc.* *pp*

dun - kelt schon, mich schlä - fert, der Tag hat mich mü - de ge - macht.
 dark - ens now, I slum - ber, for wea - ri - ness fol - lows the light.

20 *Ety* *poco più mo*

Solo p

Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter
 bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful night - in - gale. She sings the joy - of

Solo p

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.
 lov - ing; it comes in a dream to me.

p
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

p
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

p
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

p
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

Tutti

Baum, drin die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lie - be, sie
 tree, there sings the youth - ful night - in - gale. She sings the joy of lov - ing, she

Baum, drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lie - be, sie
 tree, there sings the youth - ful night - in - gale. She sings the joy of lov - ing, she

Baum, drin singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lie - be, sie
 tree, there sings the youth - ful night - in - gale. She sings the joy of lov - ing, she

p Tutti *cresc.*
 Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

singt von lau - ter Lie - - - - lau - be. Ü - ber mei - Bett er
 sings the joy of lov - - - - ing. High a - bove my bed is

singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum.
 sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me.

cresc.

p
 Ü - ber mei-nem
 High a - bove my

um,
 e, singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie
 sings the youth - ful night - in - gale. She

er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge
 is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

er - hebt sich ein Baum, drin
 is branch - ing a tree, there

Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin
 High a - bove my bed is branch - ing a tree, there

cresc.
 Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge
 bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful
 Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die
 High a - bove my bed is branch - ing a tree, there sings the
cresc.
 singt von lau - ter Lieb', von lau - ter Lie - - be, von lau - ter
 sings the joy of love, the joy of lov - - ing, the joy of
 Nach - ti - gall. Ü - ber mei-nem Bett er is -
 night in - gale. High a - bove my bed is -
p
 Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a
cresc.
 Ü - ber mei-nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin singt die
 High a - bove my bed is branch - ing a tree, there sings the
cresc.
 gall von lau - ter Lieb - be. Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein
 gale the joy of lov - ing. High a - bove my bed is branch - ing a
 singt die jun - ge Nach - ti - gall, drin singt die jun
 sings the youth - ful night in - gale, there sings the youth

Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lieb - - be, ich
 night in - gale; she sings the joy of lov - - ing; it
 Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lieb - - be, ich
 night in - gale; she sings the joy of lov - - ing; it
 Ü - ber mei-nem Bett, Ü - ber mei-nem Bett,
 high a - bove my bed, high a - bove my bed,
 Baum, drin singt die jun - ge Nach - ti -
 tree, there sings the youth - ful night in -
 Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lieb - - be, ich
 night in - gale; she sings the joy of lov - - ing; it
 Baum, Ü - ber mei-nem Bett er - hebt sich ein
 tree, high a - bove my bed is branch - ing a
 Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter Lieb - - be, ich
 night in - gale; She sings the joy of lov - - ing; it

cresc.
 hör' es so - gar im Traum.
 comes in a dream to me.

cresc.
 hör' es so - gar im Traum; sie singt von lau - ter
 comes in a dream to me. She sings the joy of

cresc.
 hör' es so - gar im Traum; sie singt von lau - ter
 comes in a dream to me. She sings the joy of

cresc.
 ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum,
 high a - bove my bed is branch - ing a tree,

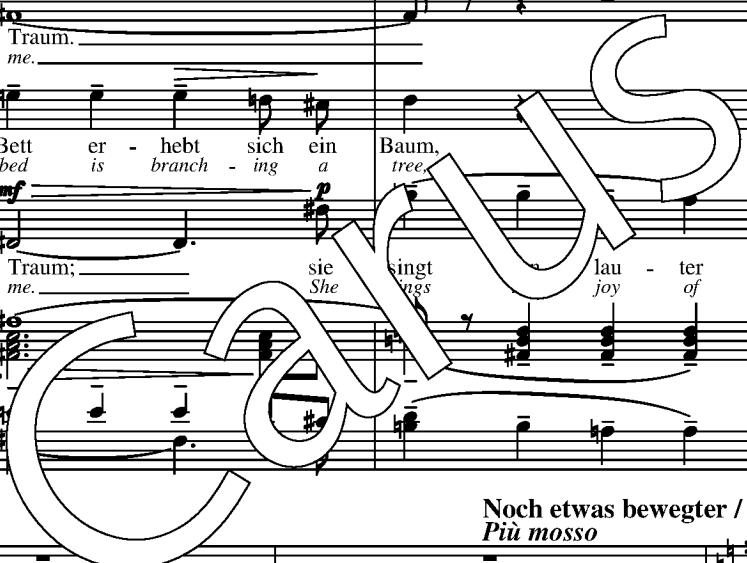
cresc.
 gall, die Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter
 gale, the night - in - sie She sings the joy of

cresc.
 hör' es so - gar im Traum.
 comes in a dream to me.

cresc.
 Baum, ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum,
 tree, high a - bove my bed is branch - ing a tree,

cresc.
 hör' es so - gar im Traum; sie singt von lau - ter
 comes in a dream to me. She sings the joy of

cresc.



Noch etwas bewegter /
Più mosso

cresc.
 es in so - gar dream im to

cresc.
 es in so - gar dream im Traum.
 comes in a dream to me.

cresc.
 Lie - be, ich hör' es so - gar dream im to
 lov - ing, it comes in a dream to

cresc.
 Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum,
 High a - bove my bed is branch - ing a tree,

cresc.
 ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 high a - bove my bed is branch - ing a

cresc.
 Lie - be, ich hör' es so - gar dream im to
 lov - ing, it comes in a dream to

p

Ich hör' es, ich hör'
I hear it, it comes

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin
me. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there

Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge
High a - bove my bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

Bett er - hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge
bed is branch - ing a tree, there sings the youth - ful

Traum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
me. High a - bove my bed is branch - ing a

Baum, ü - ber mei - nem
tree, high a - bove my bed is

Traum, ich hör' es in so - gar im
me, it comes in a dream to



cresc.

es in so - gar im
in a dream to

singt jun - ge
sings youth - ful

Nach - ti - gall; ich hör' es so - gar im
night - in - gale; it comes in a dream to

- - - ti - gall; - - -
- - - in - gale; - - -

singt von lau - ter Lie - - -
sings the joy of lov - - -

Nach - ti - gall; ich hör' es so - gar im
night - in - gale; it comes in a dream to

ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein Baum, ü - ber mei - nem
high a - bove my bed is branch - ing a tree, high a - bove my

hebt sich ein Baum, drin singt die jun - ge
branch - ing a tree, there sings the youth - ful

Nach - ti - gall, die
night - in - gale, the

Traum, so - gar im Traum.
me, in a dream to me.



Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin
 me. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there
 Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin
 me. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there
 hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 comes in a dream to me, it comes in a dream to
 Traum. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin
 me. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there
 Bett ein Baum. Ü - ber mei - nem Bett er - hebt sich ein
 bed a tree, high a - bove my bed is branch - ing a
 Nach - ti - gall. Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein Baum, drin
 night in - gale. High a - bove my bed is branch - ing a tree, there
 Ü - ber mei - nem Bett er is - hebt sich ein
 High a - bove my bed is branch - ing a

singt die Nach - ti - gall sie singt von lau - ter
 sings the night in - gale. She sings the joy of
 scen - ful
 singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter
 sings the youth - ful night in - gale. She sings the joy of
 do - ter
 singt die jun - ge Nach - ti - gall, ich
 sings the youth - ful night in - gale, I
 do - ter
 im to Traum, sie singt von lau - ter
 in to me. She sings the joy of
 singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter
 sings the youth - ful night in - gale. She sings the joy of
 do - ter
 Baum, drin singt die jun - ge Nach - ti - gall, die jun - ge Nach - ti -
 tree, there sings the youth - ful night in - gale, the youth - ful night in -
 scen - do - ter
 singt die jun - ge Nach - ti - gall; sie singt von lau - ter
 sings the youth - ful night in - gale. She sings the joy of
 do - ter
 Baum, drin singt die Nach - ti -
 tree, there sings the night in -

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 lov - ing; it comes in a dream to me, it comes in a dream to

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 lov - ing; it comes in a dream to me, it comes in a dream to

gall; ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 gale; it comes in a dream to me, it comes in a dream to

Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 lov - ing; it comes in a dream to me, it comes in a dream to

gall; ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im
 gale; it comes in a dream to me, it comes in a dream to

Traum, me, hör' es so - gar im Traum; sie
 me, it comes in a dream to me, ten. She

Traum, me, ich hör' es so - gar im Traum; sie
 me, it comes in a dream to me, ten. She

Traum, me, ich hör' es so - gar im Traum; sie
 me, it comes in a dream to me, ten. She

Traum, me, ich hör' es so - gar im Traum; sie
 me, it comes in a dream to me, ten. She

Traum, sie singt von lau - ter Lie - be,
 me, She sings the joy of lov - ing,

Traum, sie singt von lau - ter Lie - be,
 me, She sings the joy of lov - ing,

Traum, sie singt von lau - ter Lie - be,
 me, She sings the joy of lov - ing,

Traum, sie singt von lau - ter Lie - be,
 me, She sings the joy of lov - ing, ten.

Bewegter / più mosso

76

cresc. e string.

singt von lau - ter Lie - - be, ich hör' es so - gar im Traum,
 sings the joy of lov - - ing; it comes in a dream to me,

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum,
 she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

cresc. e string.

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum,
 she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

cresc. e string.

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum,
 she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

cresc. e string.

sie singt von lau - ter Lie - be, ich hör' es so - gar im Traum,
 she sings the joy of lov - ing; it comes in a dream to me,

cresc. e string.

82

ten.

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

ich hör' es so - gar im Traum, ich hör' es so - gar im Traum.
 it comes in a dream to me, it comes in a dream to me.

pp

